Cour fédérale | Federal Court

Ottawa, le 25 novembre 2020 – Une décision a été rendue aujourd'hui par le juge Sébastien Grammond de la Cour fédérale dans le dossier T-892-20 :

ENTRE : MICHAEL LINKLATER
demandeur
et
GOUVERNEMENT DE LA PREMIÈRE NATION THUNDERCHILD, CHERYL THUNDER, JONATHON JIMMY
défendeurs

TASTAW: MICHAEL LINKLATER
Mawinêhikêw

êkwa

KA-PITIKONÂHK NISTAM-IYINIWAK OKIMÂNÂHK, CHERYL THUNDER, JONATHON JIMMY
Naskwêhamâkêwak

Traduction du sommaire en Cri des plaines

La Cour fédérale s'est engagée à devenir plus accessible aux peuples autochtones qui souhaitent présenter leurs différends à la Cour. À titre d'exemple, plusieurs audiences sont tenues directement dans les communautés autochtones ou y sont transmises par lien vidéo à partir d'une salle d'audience. Lorsque cela est approprié, la procédure de la Cour est adaptée afin de ménager un espace additionnel pour les protocoles et les traditions juridiques autochtones. Dans certains cas, la Cour rend ses décisions plus accessibles en préparant un sommaire écrit et lu oralement dans la langue autochtone concernée. La Cour remercie le gardien de la langue qui a préparé ce sommaire en cri des plaines.

Résumé :

[1] M. Linklater a été élu conseiller de la Première Nation Thunderchild [Thunderchild] en octobre 2018. En juillet 2020, cependant, le tribunal d'appel de Thunderchild l'a destitué du conseil parce qu'il n'avait pas établi sa résidence sur le territoire de Thunderchild après son élection, en contravention de l'article 3.02 de la Thunderchild First Nation Election Act [la loi électorale]. Pour parvenir à cette décision, le tribunal d'appel a rejeté l'argument de M. Linklater voulant que l'exigence de résidence soit inopérante puisqu'elle établit une distinction entre les membres de la Première Nation en fonction de leur résidence, ce qui va à l'encontre de l'article

Kiskinwahikêwin:

[1] Mr. Linklater kî-nawasônaw Okimâhkân (ahpô opîkiskwêstamâkêw) ohci Ka-Pitikonâhk Nistam-Iyiniwak [Ka-Pitikonâhk] ispîhk Pimihamowi-Pîsim 2018. Maka, ispîhk Opaskowi-Pîsim 2020, ôma Ka-Pitikonâhk Appeal Tribunal kî-pakitinêwak ohci mâmawihitowin, ayis namôya ê-kî-wîkit ita Ka-Pitikonâhk askiy mwêstas ispîhk ka-kî-nawasonihk, ka-isi nitawêyihcikâtêk ohci section 3.02 ohci ôma Ka-Pitikonâhk Nistam-Iyiniwak Pimipahtâwin Pimohtêstamâkêwin [Pimipahtâwin Pimohtêstamâkêwin]. Ka-kisihcikâtêk ôma itasiwêwin, ôma Appeal Tribunal ânwêhtam Mr. Linklater ô-kîhkâhtowin isi êkwânima ita ka-

15 de la Charte canadienne des droits et libertés [la Charte]. Le tribunal d'appel a conclu qu'il n'avait compétence que pour appliquer les lois de Thunderchild, et non les lois canadiennes comme la Charte.

wîkihk nitawêyihcikâtêwin namôya sôhkêyihtâkwan ahpô nakinamâkêwin, ayis êkwânima âtawêyihtakwan tastaw Nistam-Iyiniwak tipêyihtâkosiwin ohcipayiwin ita ka-wîkihk ohci, asâwâc ohci section 15 ôma Nahêyihtowin ohci Miyikosiwin êkwa mīna Tipêyimisowin [ôma Nahêyihtowin]. Ôma Appeal Tribunal ka-miciminikâtêk êkwânima ê-ayâw tipêyihcikêwin ta-pihkohtât piko Ka-Pitikonâhk itasiwêwina, namôya Canadian itasiwêwina tâpiskôc ôma Nahêyihtowin.

[2] M. Linklater demande à la Cour de conclure que le tribunal d'appel a compétence pour décider si l'exigence de résidence va à l'encontre de la Charte. Il demande également à la Cour de rendre cette décision elle-même dans le cadre de la demande de contrôle judiciaire ou, autrement dit, de déclarer invalide l'exigence de résidence. Enfin, M. Linklater demande à la Cour d'ordonner la tenue d'un référendum afin de modifier la loi électorale, ainsi que de [TRADUCTION] « définir les paramètres » de ce référendum.

[2] Mr. Linklater kakwêcihkêmow Wiyasiwêwinohk ta-miskikâtêk ôma Appeal Tribunal ayâw tipêyihcikêwin ta-wiyasiwatahk mahti oma ita ka-wikihk kî-nitaweyihcikâtêk êkwânima asâwâc isi oma Nahêyihtowin. Kakwêcihkêmow mîna Wiyasiwêwinohk piko ta-osihtat êkwânima itasiwêwin isi wiyasiwêwinihk kanawâpahcikâtêwin ahpô, pitos isi itwêwin, ta-wîhta ôma ita ka-wîkihk ka-nitaweyihcikâtêk namôya tapwêyihtakwan. Piyisk, Mr. Linklater natonam sîhkihkêmowin êkwânima pimipahtâwin ta-ihtako ta-kwêskastâhk ôma Pimipahtâwin Pimohtêstamâkêwin, êkwa ta- "ascikâtêkihk nitawêyihcikêwina" kiki êkwânima pimipahtâwin.

[3] La Cour a jugé que la Charte s'applique à la loi électorale de Thunderchild et que le tribunal d'appel a compétence pour appliquer la Charte. Elle a noté que cette conclusion découle d'arrêts antérieurs de la Cour d'appel fédérale.

[3] Ôma Wiyasiwêwinohk itasiwêw êkwânima ôma Nahêyihtowin âpacihcikâtêw isi Ka-Pitikonâhk Pimipahtâwin Pimohtêstamâkêwin êkwa ôma Appeal Tribunal ayâw tipêyihcikêwin ta-astat ôma Nahêyihtowin. Ôma Wiyasiwêwinohk wîhtamâkêw êkwânima ôma kîsihtâwin pimakotêw kayahktê itasiwêwina ohci Okimânâhk Wiyasiwêwinohk ohci Appeal.

[4] La Cour a également examiné l'opinion exprimée par le tribunal d'appel, qui a déclaré ne pouvoir appliquer que le droit de Thunderchild et non le droit canadien, notamment la Charte. Elle a toutefois noté que le droit de Thunderchild et le droit canadien présentaient de nombreuses valeurs communes et points de contact. Après avoir analysé ces liens, la Cour a conclu que Thunderchild voulait que son tribunal d'appel puisse appliquer la Charte à la loi électorale.

[4] Ôma Wiyasiwêwinohk mîna mamitonêyihtam êkwânima Appeal Tribunal otêyihtamowin ta-kîî-ascikâtêw piko Ka-Pitikonâhk wiyasiwêwina, namôya Canadian wiyasiwêwina tâpiskôc ôma Nahêyihtowin. Ôma Wiyasiwêwinohk wîhtamâkêw, maka, ata ihtakon miscahis pêyakwan nîsôhkamâkêwin kistêyihtcikatewina êkwa âniskômohcikan nâkatohkêwina tastaw Ka-Pitikonâhk wiyasiwêwin êkwa Canadian wiyasiwêwin. Ispihk

ka-wapahcikatekihk ohi âniskômohcikana, ôma Wiyasiwêwinohk kîsihtâw êkwânima Ka-Pitikonâhk kî-nitawêyihtam Appeal Tribunal ta-kaskihocik ta-ascikâtêk ôma Nahêyihtowin isi Pimipahtâwin Pimohtêstamâkêwin.

[5] Par conséquent, la Cour a déclaré invalide la destitution de M. Linklater. Elle a renvoyé l'affaire au tribunal d'appel afin que ce dernier décide si l'exigence de résidence contenue dans la loi électorale va à l'encontre de la Charte. Contrairement à ce qu'avait demandé M. Linklater, la Cour a refusé de trancher elle-même cette question, estimant que le tribunal d'appel serait mieux placé pour examiner la pertinence de la culture des Cris et des institutions politiques de Thunderchild dans l'application de la Charte. La Cour a refusé d'ordonner la tenue d'un référendum puisqu'une telle ordonnance entraverait le processus politique de Thunderchild.

[5] Kī-itôtamâkan, ôma Wiyasiwêwinohk wîhtam êkwânima Mr. Linklater ka-pakitinihk ohci Mâmawihitowin kî-tapwêyihtakwan. Kawî itisahikâtêw isi Appeal Tribunal ta-wiyasiwatahk mahti ôma ita ka-wîkihk nitawêyihcikâtêwin pîhci ôma Pimipahtâwin Pimohtêstamâkêwin kêyiwêhk asâwâc isi oma Nahêyihtowin. Ôma Wiyasiwêwinohk asêpayihow Mr. Linklater ô-natotamawin ta-wiyasiwatahk ôma âyimihowin, ayis ohci Appeal Tribunal nawac ta-kî-nahipayin ka-mamitonêyihcikâtêk ôma kwayaskwêyihcikêwin ohci Nehiyaw isîhcikêwina êkwa Ka-Pitikonâhk okimânâhk tasihkêwina isi ôma masinahikan ohci Nahêyihtowin. Ôma Wiyasiwêwinohk asêpayihow ta-miciminahk kihci itasiwêwin, ayis sîhkihkêmowin ta-kî-âyimipayin pîhci Ka-Pitikonâhk okimânâhk paminikêwin.

Vous pouvez obtenir une copie de la décision sur le site Internet de la Cour fédérale : https://decisions.fct-cf.gc.ca/fc-cf/decisions/fr/item/489045/index.do

L'enregistrement sonore de ce sommaire en cri des plaines est disponible sur le site Internet de la Cour : https://www.fct-cf.gc.ca/fr/pages/medias/webemission#cont

KISKINWAHIKÊWIN - https://www.fct-cf.gc.ca/fr/pages/medias/webemission#cont